

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ  
ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**

Χριστούγεννα  
25 Δεκεμβρίου 2025

**Απόστολος - ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ Δ' 4 - 7**

Αδελφοί, ὅτε ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· ἀββᾶ ὁ πατήρ. ὥστε οὐκέτι εἶ δούλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

**Απόστολος - Μετάφραση, ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ Δ' 4 - 7**

Αδελφοί, ὅταν ἔφτασε ἡ ὥρα που εἶχε καθορίσει ὁ Θεός, ἀπέστειλε τὸν Υἱό του. Γεννήθηκε ἀπὸ μιὰ γυναίκα καὶ υποτάχτηκε στὸ νόμο, γιὰ νὰ εξαγοράσει αὐτοὺς που ἦταν ὑπόδουλοι στὸ νόμο, γιὰ νὰ γίνουμε παιδιά τοῦ Θεοῦ. Κι ἐπειδὴ πραγματικά εἶστε παιδιά του, ὁ Θεός ἀπέστειλε τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ του στὶς καρδιές μας, καὶ αὐτὸ φωνάζει: «Αββᾶ, Πατέρα μου!» Συνεπῶς, δὲν εἶσαι πια δούλος, ἀλλὰ παιδί τοῦ Θεοῦ. Καὶ ὡς παιδί του που εἶσαι, θὰ γίνεις κληρονόμος τοῦ δια τοῦ Χριστοῦ.

## Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Β΄ 1 - 12

Τοῦ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες· ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου, ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ ἐγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον· ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν· καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

## Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ Β΄ 1 - 12

Ὅταν γεννήθηκε ὁ Ἰησοῦς στὴ Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, στὰ χρόνια τοῦ βασιλιά Ἡρώδη, ἔφτασαν στὰ Ἱεροσόλυμα σοφοὶ μάγοι ἀπὸ τὴν Ἀνατολή καὶ ρωτοῦσαν: «Ποῦ εἶναι ὁ νεογέννητος βασιλιάς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδαμε ν' ανατέλλει τὸ ἀστρο τοῦ καὶ ἦρθαμε νὰ τον προσκυνήσουμε». Ὅταν ἔμαθε τὸ νέο ὁ Ἡρώδης, ταραχτήκε, καὶ μαζί του ὅλοι οἱ κάτοικοι τῶν Ἱεροσολύμων. Φώναξε λοιπὸν ὅλους τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, καὶ ζήτησε νὰ τον πληροφορήσουν ποῦ θὰ γεννηθεῖ ὁ Μεσσίας. Κι αὐτοὶ του εἶπαν: «Στὴ Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, γιατί ἐτσι γράφει ὁ προφήτης: Κι ἐσύ Βηθλεὲμ, στὴν περιοχή τοῦ Ἰούδα, δὲν εἶσαι διόλου ἀσήμαντη ἀνάμεσα στὶς σπουδαιότερες πόλεις τοῦ Ἰούδα, γιατί ἀπὸ σένα θὰ βγεῖ ἀρχηγός, ποὺ θὰ οδηγήσει τὸ λαό μου, τὸν Ἰσραήλ». Ὁ Ἡρώδης τότε κάλεσε κρυφὰ τοὺς μάγους κι ἔμαθε ἀπ' αὐτοὺς ἀπὸ πότε ἀκριβῶς φάνηκε τὸ ἀστρο. Ἐπειτα τοὺς ἔστειλε στὴ Βηθλεὲμ λέγοντάς τους: «Πηγαίνετε καὶ ψάξτε καλὰ γιὰ τὸ παιδί· μόλις τὸ βρεῖτε, νὰ με εἰδοποιήσετε, γιὰ νὰ ἔρθω κι ἐγὼ νὰ τὸ προσκυνήσω». Οἱ μάγοι ἀκούσαν τὸ βασιλιά κι ἔφυγαν. Μόλις ξεκίνησαν, ξαναφάνηκε τὸ ἀστρο ποὺ εἶχαν δεῖ ν' ανατέλλει με τὴ γέννηση τοῦ παιδίου, καὶ προχωροῦσε μπροστὰ τους· τελικὰ ἦρθε καὶ στάθηκε πάνω ἀπὸ τὸν τόπο ὅπου βρισκόταν τὸ παιδί. Χάρηκαν πάρα πολὺ ποὺ εἶδαν ξανά τὸ ἀστέρι. Ὅταν μπήκαν στὸ σπίτι, εἶδαν τὸ παιδί με τὴ Μαρία, τὴ μητέρα του, κι ἔπεσαν στὴ γῆ καὶ τὸ προσκύνησαν. Ὑστερα ἀνοίξαν τοὺς θησαυροὺς τους καὶ του πρόσφεραν δῶρα: χρυσάφι, λίβανι καὶ σμύρνα. Ὁ Θεὸς ὅμως τοὺς πρόσταξε στὸ ὄνειρό τους νὰ μὴν ξαναγυρῶσουν στὸν Ἡρώδη· γι' αὐτὸ ἔφυγαν γιὰ τὴν πατρίδα τους ἀπὸ ἄλλο δρόμο.

25 Δεκεμβρίου 2025, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή: Ἡ Καινὴ Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱερᾶς Συνόδου τῆς Ἐκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης